

Falsche Freunde

**Ihr Ursprung, ihre Daseinsberechtigung und
ihr Vorkommen**

Falsche Freunde, was ist das?

Es handelt sich um Wörter

- (1) die zu verschiedenen Sprachen gehören
- (2) und sich sehr ähnlich sind.
- (3) Man könnte meinen, ihre Bedeutung sei die gleiche – was jedoch nicht der Fall ist.

Beispiele:

Italienisch **oro** S.m. (← lateinisch *auru[m]*; Gold)

Schwedisch **oro** S.u. (↔ Unruhe)

Falsche Freunde ↔ Enttäuschung

- Falsche Freunde sind weder ein struktureller noch ein funktioneller Teil einer Sprache.
- Ohne das Auge, das Ohr und das spezielle Niveau der Sprachkenntnisse einer hörenden, lesenden, sprechenden oder übersetzenden Person gäbe es keine falschen Freunde.
- Ein falscher Freund entsteht dadurch, dass jemand eine Verständnis- oder Übersetzungshilfe sucht und von einem vielversprechenden Wort enttäuscht wird.

Kann es auch innerhalb derselben Sprache falsche Freunde geben?

- Ja und nein.
- Innerhalb derselben Sprache spricht man eher von **Homonymen** (Wörter gleicher Schreibweise oder Aussprache, aber verschiedener Bedeutung).

Beispiele:

Deutsch: **Schloss** S.n. (herrschaftliches Gebäude ↔ Türschloss)

Französisch: **chœur** S.m. (Chor) ↔ **cœur** S.m. (Herz)

Woher kommen falsche Freunde? (1)

- Jede Sprache entwickelt sich über die Jahrhunderte weiter.
- Jede Sprache entwickelt sich nach ihren eigenen Regeln.
- Oft führen zwei Entwicklungen von verschiedenem Ursprung zum (fast) gleichen Ergebnis.

Beispiele:

- Französisch: **arme** S.f. (Waffe), **arme[r]** V. (bewaffnen)
Deutsch: **arm[e]** Adj. (pauvre), **Arm[e]** S.m. (bras)

Woher kommen falsche Freunde? (2)

Es gibt zwischen den Sprachen einen beständigen Austausch von Vokabeln, sowohl Exporte als auch Importe sowie zeitweilige Ausleihen...

Beispiele:

- Französisch: **plumeau** S.m. (Staubwedel)
→ Deutsch: **Plumeau** (Blimo) S.m. (Federbett)
- Deutsch: **Eiderdaune** S.f. (plume d'eider)
→ Französisch: **édredon** S.m. (Federbett)

Woher kommen falsche Freunde?

(3)

Wie gerade gesehen, können beim Übergang eines Wortes von einer Sprache zur anderen dessen Bedeutung und sogar Wortart und Geschlecht sich ändern.

Beispiele:

- Französisch: **blouse** S.f. (Arbeitskittel)
↔ Deutsch: **Bluse** S.f. (hemdartiges Kleidungsstück)
- Russisch : **быстро** /bystro/ **Adv.** (schnell)
→ Französisch: **bistro(t)** **S.m.** (Kneipe)

Familiengeschichten

Germanische Sprachen: kalt

Dänisch: **kold**

Deutsch: **kalt**

Englisch: **cold**

Isländisch: **kaldur**

Niederländisch: **koud**

Norwegisch: **kald**

Schwedisch: **kall**

Romanische Sprachen: warm

Französisch: **chaud**

Italienisch: **caldo**

Katalanisch: **càlid / calent**

Okzitanisch / Provenzalisch: **caud**

Portugiesisch: **cálido / quente**

Rätoromanisch: **chaud**

Rumänisch: **cald**

Spanisch: **cálido / caliente**

Lateinische Leihstücke

Selbst ein von einer anderen Sprache geliehenes Wort kann noch seine Bedeutung ändern.

- Französisch: **canicule** S.f. (Hitze, Hundstage)
Russisch: **каникулы** /kanikuly/ S.f.Pl. (Ferien)

- Deutsch: **Semester** S.m. (Studienhalbjahr)
Französisch: **semestre** S.m. (Studienhalbjahr)
Schwedisch: **semester** S.u. (Urlaub, Ferien)

Griechische Leihstücke

- Griechisch: **αποθήκη** /apothēkē/ S.f. (Lagerraum)
Deutsch: **Apotheke** S.f.
 - Griechisch: **ιδιώτης** /idiótēs/ S.m. (Privatmann)
Français : **idiot** S.m. (Idiot, Schwachkopf)
 - Griechisch: **φαρμακεία** /farmakeía/ S.f. (Giftmord, Vergiftung)
Français : **pharmacie** S.f. (Apotheke)
- Vergleiche:** **φαρμακείο** /farmakeío/ (Apotheke)

Regionalismen (Québec)

- Französisch: **char** S.m. (Panzer)
Québec: **char** S.m. (Auto)
- Eine SMS aus Kanada:
« Il fait tellement froid qu'il va falloir mettre les caleçons **à grands manches**. »
Merke: la manche (Ärmel) ↔ le manche (Stiel)

Kulinarisches (1)

- Französisch: **gastronome** S.m. (Feinschmecker[in])
Deutsch: **Gastronom** S.m. (Gastwirt, Wirt)
Russisch: **гастроном** /gastronom/ S.m. (Feinschmecker; Feinkosthandlung)
- Französisch: **couvert** S.m. (Besteck, Gedeck)
Deutsch: **Kuvert** S.n. (Briefumschlag)

Kulinarisches (2)

- Französisch: **pommes** S.f.Pl. (Äpfel)
Allemand : **Pommes** S.f.Pl. (pommes de terre frites)
- Französisch: **fourchette** S.f. (Gabel)
Grec : **φουρκέτα** /furkéta/ S.f. (épingle à cheveux)
- Französisch: **canal** S.m. (Kanal)
Hongrois : **kanál** S. (Löffel ; cuillère)
- Französisch: **villa** S.f. (Landhaus)
Hongrois : **villa** S. (Gabel ; fourchette)

Kulinarisches (3)

- Französisch: **hure** S.f. (Fischkopf, Schweinekopf)
Deutsch: **Hure** S.f. (Prostituierte)
- Französisch: **chicorée** S.f. (Endiviensalat)
Deutsch: **Chicoree** S.f. (Chicoree, Zichorie)
- Französisch: **endive** S.f. (Chicoree, Zichorie)
Deutsch: **Endivie** S.f. (Endiviensalat)

Nicht zu verwechseln (1)

- Deutsch: **Emission** S.f. (Abgabe von Substanzen oder Strahlung an die Umwelt)

Französisch: **émission** S.f. ([Radio-, Fernseh-] Sendung, Ausstrahlung)

- Deutsch: **Fantasie** S.f. (Einbildungskraft)

Französisch: **fantaisie** S.f. (Grille, Laune, Stimmung)

Nicht zu verwechseln (2)

- Deutsch: **Konkurs** S.m. (Pleite)
Französisch: **concours** S.m. (Ausschreibung, Auswahlverfahren, Wettbewerb ; Zusammentreffen [von Ereignissen / Umständen])
- Deutsch: **Demonstration** S.f. (Kundgebung)
Französisch: **démonstration** S.f. (Beweis; Vorführung)

Nicht zu verwechseln (3)

- Deutsch: **Folie** S.f. (Metall- oder Kunststoffblatt)
Französisch: **folie** S.f. (Irrsinn, Verrücktheit)
- Deutsch: **Infusion** S.f. (intravenöse Verabreichung von Substanzen)
Französisch: **infusion** S.f. (Aufguss, Kräutertee)
- Deutsch: **Jalousie** S.f. (Lamellen als Sicht- und Sonnenschutz)
Französisch: **jalousie** S.f. (Eifersucht; Neid)

Nicht zu verwechseln (4)

- Deutsch: **Mähre** S.f. (alter Gaul, Klepper)
Französisch: **mère** S.f. (Mutter)
- Deutsch: **Mami** S.f. (Mutti)
Französisch: **mami** S.f. (Oma, Omi)
- Deutsch: **Papi** S.m. (Vati)
Französisch: **papi** S.m. (Opa, Opi)

Adjektive

- Deutsch: **ordinär** Adj. (schlüpfrig, unanständig, vulgär)
Französisch: **ordinaire** Adj. (gewöhnlich)
- Deutsch: **penibel** Adj. (peinlich genau, sehr sorgfältig)
- Französisch: **pénible** Adj. (anstrengend, beschwerlich, mühsam, schwer; schmerzlich, traurig; unausstehlich, unerträglich)

Seefahrerausdrücke

- Deutsch: **Flotte** S.f. MAR (Marine)
Französisch: **flotte** S.f. FAM (Wasser)
- Deutsch: **Kompass** S.m. MAR (Magnetkompass)
Französisch: **compas** S.m. (Zirkel)

Merke 😊 :

Wenn man von jemandem sagt, *il a le compas dans l'œil*, hat er sich höchstwahrscheinlich nicht die Nadel des Zirkels ins Auge gerammt, sondern er hat einfach ein gutes Augenmaß... !

Falsche Freunde – oder nicht?

- Deutsch: **Glas** S.n.
- Französisch: **glas** S.m. (Totenglocke)
- Kroatisch: **glas** S.m. (Stimme)
- Serbisch: **глас** /glas/ (Stimme)
- Slowenisch: **glas** S.m. (Stimme)

- Slowakisch: **hlas** S.m. (Stimme)
- Tschechisch: **hlas** S.m. (Knall, Laut, Stimme)

Falsche Freunde – nur mündlich

- Französisch: **bœufs** S.m.Pl. (Ochse, Rind)

Deutsch: **Bö** S.f. (Windbö)

Ungarisch: **bő** Adj. MODE (weit)

Nur der Plural des französischen Wortes ist ein falscher Freund der genannten anderen Wörter, denn im Singular wird das « f » von *bœuf* ausgesprochen.

- Französisch: **peau** S.f. ANAT(Haut) ; **pot** S.m. (Topf)

Deutsch: **Po** S.m. ANAT (Hintern)

Musik

- Deutsch: **Lied** S.n.
Französisch: **lied** S.m. (Kunstlied)
- Deutsch: **Choral** S.m. (Gesangsstück)
Französisch: **chorale** S.f. (Gesangverein,
Kirchenchor)
- Deutsch: **b-Moll** S.n. (Gegensatz zu B-Dur)
Französisch: **bémol** S.m. (erniedrigte Note)

To Brexit or not to Brexit... (1)

- Englisch: **bless** V. (segnen)
Französisch: **blesser** V. (verletzen)
- Englisch: **bribe** S./V. (Bestechung / bestechen)
Französisch: **bribe** S.f. (Brocken, Bruchstück,
[Satz-, Wort-] Fetzen)
- Englisch: **car** S. (Auto)
Französisch: **car** S.m. (Reisebus)

To Brexit or not to Brexit... (2)

- Englisch: **money** S. (Geld)
Französisch: **monnaie** S.f. (Kleingeld; Währung)
- Englisch: **chat** S. (Plauderei, Schwatz, Unterredung)
Französisch: **chat** S.m. (Katze)
- Englisch: **mercy** Intj. (Gnade)
Französisch: **merci** Intj. (danke schön)

Man kann sich die Verblüffung eines Briten vorstellen, zu dem ein Franzose *Merci!* sagt.

Italienische falsche Freunde

- Italien : **affollarsi** V. (zusammenströmen)
Français : **s'affoler** V. (in Panik geraten)
- Italien : **biro** S.m. (Kugelschreiber)
Allemand : **Büro** S.n.
- Italien : **cantina** S.f. (Weinkeller)
Allemand : **Kantine** S.f. (Betriebsrestaurant)
- Italien : **cozzare** V. (anstoßen, gegen ... stoßen)
Allemand : **kotzen** V. VULG (sich übergeben)

Spanische falsche Freunde (1)

- Spanisch: **burro** S.m. ZOOLOG (Esel)
Italienisch: **burro** S.m. (Butter)
- Spanisch: **camino** S.m. (Weg)
Italienisch: **camino** S.m. (Kamin)
- Spanisch: **cimiento** S.m. (Grundlage, Fundament)
Italienisch: **cimento** S.m. (Probe; Wagnis)
- Spanisch: **orto** S.m. (Sonnenaufgang; Arschloch)
Italienisch: **orto** S.m. (Garten)

Spanische falsche Freunde (2)

- Spanisch: salir V. (descendre, partir, sortir)
- Französisch: salir V. (souiller, tacher)
- Spanisch: sol (soleil)
- Französisch: sol (plancher, terre)
- Spanisch: trincar V. (attraper, arrêter; piquer, voler)
Französisch: trinquer V. (lever son verre ; payer)
- Spanisch: botica S.f. (pharmacie)
- Französisch: boutique S.f. (magasin de mode)

Russische falsche Freunde (1)

- Deutsch: **bunt** Adj. (mehrfarbig)
→ Russisch: **бунт** /bunt/ S.m. POL (Aufstand)
- Deutsch: **Wetter** S.n. (Wetterlage)
→ Russisch: **ветер** /weter/ S.m. (Sturm)
- Deutsch: **Sturm** S.m. METEO (starker Wind)
→ Russisch: **шторм** /schturm/ S.m. MIL (Angriff)
- Deutsch: **Halstuch** S.n.
→ Russisch: **галстук** /galstuk/ S.m. (Krawatte)

Russische falsche Freunde (2)

- Deutsch: **Gewalt** S.f. (violence)
→ Russisch: **гвалт** /gwalt/ S.m. (bruit infernal)
- Deutsch: **Kammerton** S.m. (la note *la* du diapason)
→ Russisch: **камертон** /kamerton/ S.m. (diapason)
- Deutsch: **Kot** S.m. (excréments)
→ Russisch: **кот** /kot/ S.m. ZOOLOG (Kater)
- Deutsch: **Zentner** S.m. (50 kg)
→ Russisch: **центнер** /tsentner/ S.m. (100 kg)

Ende der Präsentation

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Bibliographische Angaben

Projekt: Falsche Freunde (Faux amis)

Webseite: verbalissimo.com

Autor: Hans-Rudolf Hower, Februar 2018

Mitwirkende: Danielle Hower

Quellen : Siehe obige Webseite.